

# 身體出事「入廠」檢查

英該要知

隔星期五見報

暑假快到了，雖然程老師最近忙於批改中三級的全港系統性評估（The Territory-wide System Assessment / TSA）寫作卷，但總算能抽空放鬆一下，追看近期的大熱（popular）電視劇集（TV programs / TV series）《白色強人》。劇中以醫院（hospital）裡所發生的事為主題（theme），不同崗位的醫護人員（healthcare workers）如何努力搶救生命，成為了每集最緊張、最刺激的情節（plot）。當中，演員也會使用不同的英文醫學術語（medical terms），令劇集變得更真實（realistic）。沒有讀過醫科（medicine）的觀眾們當然不懂其意思，

但我也想趁劇集的大熱，介紹我們平日也會常用、關於醫療的（medical）英文生字（English vocabulary）。通常一個人在身體出現嚴重情況（serious conditions）時，都會到醫院的急症室（Accident & Emergency / Emergency room）找醫生作出檢查（examination）和診斷（diagnosis）。到達醫院後，病人（patients）會先告訴護士（nurses）身體已出現的症狀（symptoms），好讓護士能根據分流系統（The Triage System）把不同的求診者分流（to sort），判斷病人看醫生的先後次序（priority）。當醫生診斷後，認為病者有留院的需要，例如消化系統（the digestive system），即腹部（abdomen）、食道（esophagus）、小腸（small intestine）、胃（stomach）、直腸（rectum）等出現

嚴重的疾病，便會安排入院（admission to hospital）作進一步的檢查與治療（treatment），這情況通常未能在當天出院（discharge from hospital）。而在醫院裡，最常見的身體檢查（physical examination / general check-up）包括測量血壓（blood pressure）、測量脈搏的數值（pulse rate）、測量心跳率（heart rate）、血液檢測（blood test）、小便檢驗（urinalysis / urine test）和大便檢驗（stool analysis）等。可能大家都曾經接觸過以上的醫療程序，只是沒有留意英文的說法是什麼。希望今次所介紹的生字，能幫助各位擴展（expand）已有的詞彙（vocabulary bank）。本期是放假前的最後一期《英該要知》，程老師祝大家身體健康，好好享受悠長的暑假！9月再會。



■身體出現嚴重情況，就可能要留院檢查。 資料圖片

■程韻

作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

## 金巷住金匠 還有名作家

米奇看世界

隔星期五見報

上回提到，布拉格城堡內不少建築都有自己的故事，例如在聖維特主教座堂就有不少波希米亞國王和神聖羅馬帝國皇帝在內長眠。不過，教堂建築在歐洲各地都有不少，所以今回想和大家分享的是相對比較特別的建築，一條稱為黃金巷（Golden Lane）的小巷。這條巷正是上回提過，讓城堡僱員居住的中世紀小巷。

當你聽到黃金巷的名字時，你會聯想到什麼？一個高尚的（classy）住宅區？不是才剛說了是城堡僱員居住的地方嗎，這當然不是正確答案。根據研究，之所以叫黃金巷，是因為這裡曾經有金匠（goldsmiths）居住，一開

始稱為金匠巷（Goldsmith Lane），後來才變成現在的黃金巷。

黃金巷另外有一個名字叫做鍊金術師巷。鍊金術在古時的捷克頗為盛行，但這裡卻沒有鍊金術師（alchemists）住過，反而卡夫卡（Franz Kafka）曾經是黃金巷的住客。這位住客是近代一位出色的捷克作家，其重要性與名氣在捷克人心中絕對不亞於任何一個曾經在城堡居住的皇帝，其中一部著名作品稱為《變形記》，講述主角一覺醒來發現自己變成一隻大甲蟲的故事，有興趣的讀者可以找來看看。

卡夫卡的影响力之大，甚至出現了卡夫卡式（Kafkaesque）這個專有名詞，用來形容卡夫卡作品所帶來的概念（concept），直到現在，還有很多遊客慕名前來黃金巷參觀他的故居。



■卡夫卡是捷克的著名作家。資料圖片

■米奇

中大通識碩士，工作數年又跑去英國留學，順道看看外國文化

水墨大展

隔星期五見報



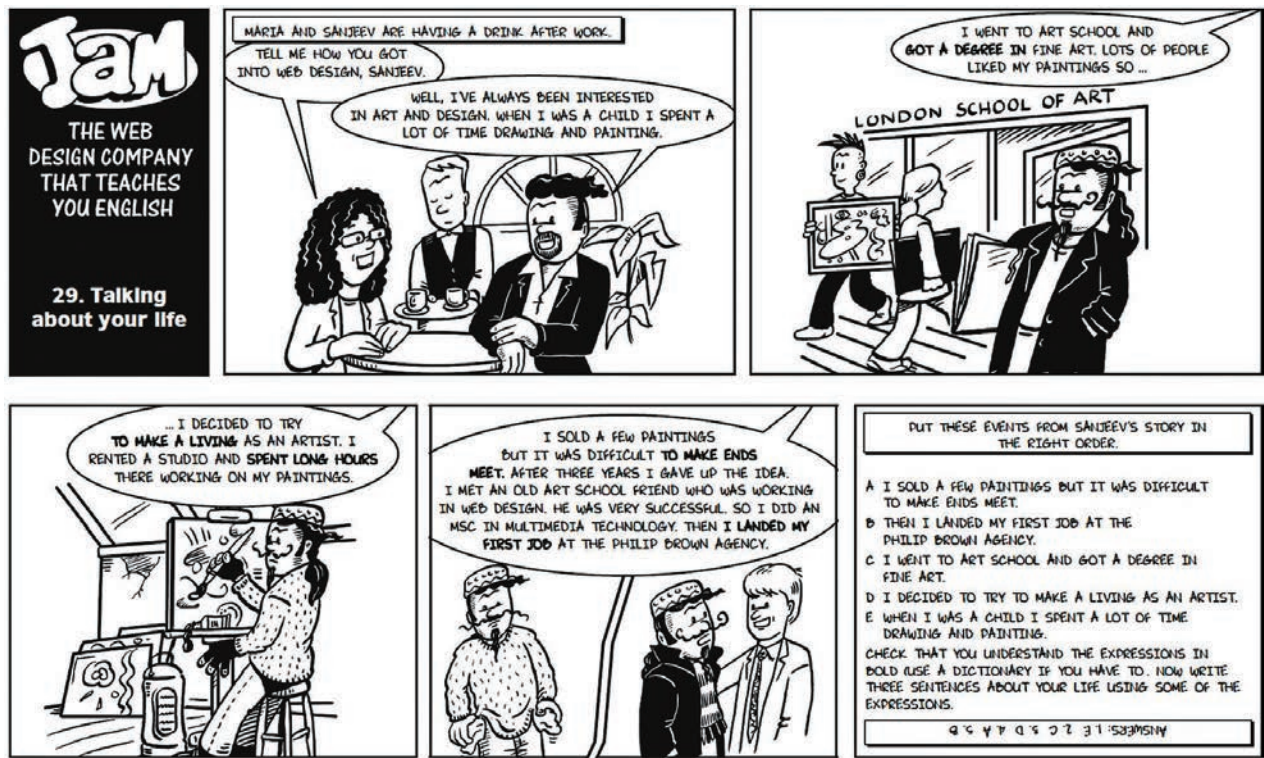
作者：張鎮華  
類型：人物

■資料提供：  
全球水墨畫大展



漫談英語

逢星期五見報



For more about the British Council  
[www.britishcouncil.org/learnenglish](http://www.britishcouncil.org/learnenglish)  
© British Council 2012

## 送別數一數

英論客座

聊了幾期單複數，讀者可能覺得有點亂。其實這話題太廣，難以窮盡，筆者也只提到幾點，都是以自身遭遇出發，希望提供一點思路。除了政治經濟類書籍，筆者最近也在編輯一本介紹中國書法（Chinese calligraphy）的書，是從中文翻譯成英文，其中有很多難點，例如怎樣翻譯書法作品或書法著作的名稱就已經有很多問題，用詞是意譯還是音譯、作品的特殊（有些作品取開首的幾個字為其名字，例如王羲之的《妹至帖》，「妹至」沒有任何意義）、中文本身帶有的含糊、歷史背景等，在修改翻譯的時候讓筆者「頭都大」，有點像我們在日常中碰到的不同英文難題，一開始難以說出困惑在哪裡。

這時候，我們可以嘗試找出最困惑自己，或覺得最迫切最想解決的那一點，從那一點出發，逐步了解該難題的關鍵點。

若把頭緒分門別類，有時讓筆者覺得最迫切的便是單複數。韓愈的《送高閑上人序》，英文最初有3個譯法，分別為《Foreword—Seeing off Gaoxian Shangren》、《A Farewell Word for Master Gaoxian, the High Buddhist Priest》和《Preface of Seeing Gaoxian Shangren Off》，當中種種的細節便不多說了，後來筆者粗略改為《Farewell to Buddhist Gaoxian》。因為懶惰的緣故，連「序」也乾脆不譯，但總感覺哪裡有點不對勁。

突然想起英文說「道別」是 say goodbye/ bid farewell to someone，這時是不可數的，但

標題裡沒有 Bidding 字樣啊……又想起 farewell 也可以是「再見」的意思，那麼這時就該寫成《Farewell, Buddhist Gaoxian》，但這樣和文稿內容不通……而 farewell 指道別這個行為時，則可數，海明威有本小說便叫《A Farewell to Arms》（《永別了，武器》）。那時筆者終於明白，原來關鍵是到底說 Farewell 還是 A Farewell，或者換個說法，Farewell 在這裡不可可數。因為可數，那就說 A Farewell 好了。一切好像理所當然，但我們要注意，不是說可數名詞在用作作品名時，便可以加上 A。舉另一個書裡的例子，王羲之的《蘭亭序》歷來有好多不同譯名，但都以 Preface 到開頭。Preface 是可數的，我們平時說書序，a preface to a book，沒有問題。不過用在作品名稱裡，Preface 大多以不可數的面目出現，我們不能用 farewell 的用法去解釋 preface 的用法，反之亦然。

解決這點後，另外一個關鍵便是，我們到底是說 A Farewell 還是 The Farewell 呢？兩者在意思上幾乎沒有分別。不過，說 A Farewell 是客觀、不帶前提描述一趟道別，即便我們改成《A Farewell》，也說得通，只是不知道和誰道別而已。

另一方面，說《The Farewell》，則是含有「在屢次與不同人道別的前提下，與高閑上人的這次道別」，又或者「此作品之前的某作品已提到過這次道別，本作品是一個延續」這一意味的，換句話說，這名字是帶有特定前設的，雖然該前設不一定清楚。把它們寫成完整句子便清楚：我們可以說 this work records a farewell，不能說 this work records the farewell。

■Raymond Chik  
(chikyukfung@hotmail.com)

## 古書多版本 精校少讀錯

恒大清思

隔星期五見報

自古以來人們就很重視讀書，古人云：「萬般皆下品，惟有讀書高。」此話指出古代社會，一般以讀書為最高尚的事。然而，如何讀書才能提高學習效益，一直是古人關注的話題。

孔子在《論語·為政》中曾指出在學習過程中，要善於思考，所以他說：「學而不思則罔，思而不學則殆。」明代學者張溥主張讀書應先抄寫再朗讀，朗讀後再將抄寫的文章燒掉，如此來回六七次方有其效益，可見一個人既要勤於讀書，還要善於掌握有效的讀書方法。

古人在造紙術未發明之前，一般使用竹簡、木牘和絹帛等載體來書寫，在雕版印刷發明後，紙張則成為人們普遍使用的書寫材料。然而在經歷過不同時代的傳抄和刻印後，文字中經常會有訛誤和闕漏的情況。

宋代朱或《萍州可談》曾記載，北宋元符年間姚祐擔任杭州府學教授時，某次為學生出一道考試題目：「乾為金，坤亦為金，何也？」參加考試的學

生見到試題後面面相覷，因為他們看到的《易經》版本是「坤為釜」，於是向老師提出疑問。

姚祐本來堅持所出題目沒有問題，後來核對後才發現自己所依據的是錯誤的版本，以致連「釜」字上面漏了兩點也茫然不知。從此故事可見，讀書除了著重方法外，還要懂得選擇一些較好的版本。

中國古代文獻數量極多，據楊殿珣統計，單是古籍約略有15萬種左右。古書按刻印時代而言，有宋、元、明、清等刻本；按刻書機構，有官刻本、內府本、府學本、州學本、縣學本、藩府本和家刻本等，還未包括從字體、印刷和裝幀等方面分門別類。那麼，如何在浩瀚的書海中尋得一個優良的版本？一般而言，古書時代愈早，愈接近原貌，錯誤也愈少，但這也不代表版本較後的本子沒有價值。

清代大學問家張之洞編有《書目答問》，他在〈略例〉中就提出「知某書宜讀而不得精校、精注本，事倍功半。」「精校」和「精注本」一般指經過學者用不同的版本精校細勘，相對於一些沒有校勘的版本來說，文字錯誤的機會較少。

由是可見，讀書必須講究版本，透過不同版本之間的比較，我們不但能夠鑒別不同版本的優劣，還能避免學到錯誤的知識。

■陳鴻圖博士

香港恒生大學中文系助理教授



香港恒生大學  
THE HANG SENG UNIVERSITY  
OF HONG KONG

星期一

• 通識博客（一小時專集、通識把脈）  
• 通識博客 / 通識中國  
• 百搭通識

星期二

• 通識博客 / 通識中國

星期三

• 中文星級學堂  
• 文江學海  
• STEM 百科啟智

星期四

• 通識文憑試摘星攻略

星期五

• 文江學海